

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΔΗΜΟΣ ΔΡΑΜΑΣ

320 ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΑΙΝΙΩΝ ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ ΔΡΑΜΑΣ

digi 2009

15th INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL IN DRAMA

SEPTEMBER 21-26 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2009

EPT  
www.ert.gr

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ - ΘΡΑΚΗΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ GREEK FILM CENTER

fnac

TVSMONDE

Kodak

MEDIA Desk Hellas

ME THN ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ SUPPORT BY: I.O.M. ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΩΝ ΜΕΣΩΝ

## Ρυτίδες και όνειρα

### Wrinkles and dreams



digi, 29/ 2008

Ένας ηλικιωμένος άντρας περιπλανιέται στα στενά δρομάκια μιας φτωχής γειτονιάς στην πόλη του Ηρακλείου στην Κρήτη. Αναμνήσεις από τα παιδικά και νεανικά του χρόνια ζωντανεύουν μπροστά του, μαζί και με την μεγάλη του αγάπη που έχει χαθεί πια.

Η ταινία συνδυάζει στοιχεία χορού της κοινότητας και αρχιτεκτονικής. Μία λυρική αφήγηση με μουσική βασισμένη σε παραδοσιακούς Κρητικούς ήχους αγκαλιάζουν την πρωτοτυπία αυτού του έργου.

An old man is wandering the narrow streets of a poor neighborhood in Heraklion, Crete. Memories of his childhood and younger days come alive before his eyes, along with the love of his life, that is now lost forever. The film combines elements of folk dancing and architecture. A lyrical narration with music that is based on traditional sounds from Crete embrace the originality of this creation.

## ΓΩΓΩ ΠΕΤΡΑΛΗ



GOGO PETRALI

Γεννήθηκε στο Ηράκλειο. Σπούδασε κλασικό και μοντέρνο χορό στην Αγγλία. Με υποτροφία του Ωνασείου Ιδρύματος συνέχισε τις σπουδές της στη σχολή Rotterdamse Dansacademie της Ολλανδίας. Έχει διδάξει κλασικό, σύγχρονο χορό και αυτοσχεδιασμό στην Ελβετία, την Πορτογαλία και την Ελλάδα. Ως χορεύτρια έχει συνεργαστεί με πολλές ομάδες χορού. Το 2004 εργάστηκε ως βοηθός χορογράφου του Δημήτρη Παπαϊωάννου και της Αγγελικής Στελλάτου στις τελετές έναρξης και λήξης των Ολυμπιακών Αγώνων της Αθήνας. Το 2006 δημιούργησε την ομάδα χορού "Φυσαλίδα" με έδρα το Ηράκλειο Κρήτης.

She was born in Heraklion, in Crete. She studied classical and modern dancing in England. She received a scholarship from the Onassis Foundation and continued her studies at the Rotterdamse Dansacademie School of Netherlands. She has taught classical and modern dancing and improvisation in Switzerland, Portugal and Greece. As a dancer, she has collaborated with many dancing groups. In 2004 she worked as the assistant choreographer to Dimitris Papaioannou and Aggeliki Stellatou for the opening and closing ceremonies of the Athens Olympic Games. In 2006 she founded the dancing group "Fyssalida" (Bubble), based in Heraklion, Crete.

### ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ - CAST

<b>ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ</b> Γωγώ Πετραλή	<b>DIRECTION</b> Gogo Petrali
<b>ΣΕΝΑΡΙΟ</b> Γωγώ Πετραλή	<b>SCREENPLAY</b> Gogo Petrali
<b>ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ</b> Γιάννης Παναγιωτάκης	<b>CINEMATOGRAPHY</b> Yiannis Panagiotakis
<b>ΜΟΝΤΑΖ</b> Γιώργος Μαριδάκης	<b>EDITING</b> Yiorgos Maridakis
<b>ΜΟΥΣΙΚΗ</b> Εμμανουήλ Σγουριδής	<b>MUSIC</b> Emmanouil Sgouridis
<b>ΗΧΟΣ</b> Μιχάλης Μπουτσάκης	<b>SOUND</b> Michalis Boutsakis
<b>ΣΚΗΝΙΚΑ</b> Γωγώ Πετραλή	<b>SET</b> Gogo Petrali
<b>ΕΡΜΗΝΕΥΤΕΣ</b> Γιάννης Πακές	<b>CAST</b> Yiannis Pakes
Μαρία Μανουρά	Maria Manoura
Ειρήνη Τοιμπραγού	Irini Tsimplragou
Ιντα Σίντενβαλ	Inta Sintenva
Δροσιά Τριαντάκη	Drosia Triantaki
Conception Ramirez-Argaez	Conception Ramirez-Argaez
Δημήτρης Γκαϊνάς	Dimitris Gkainas
Δάφνη Βρετουδάκη	Dafni Vretoudaki
<b>ΠΑΡΑΓΩΓΗ</b> Γωγώ Πετραλή	<b>PRODUCTION</b> Gogo Petrali
Σακουλιέρηδων 7	7 Sakoulieridon Str.,
712 02 Ηράκλειο Κρήτης	712 02, Iraklio Crete
Τηλ.: 2810 224321	Tel.: +30 2810 224321
E-mail: georgiapetralli@yahoo.com	E-mail: georgiapetralli@yahoo.com

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ  
ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΤΑΙΝΙΩΝ  
ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ ΔΡΑΜΑΣ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΔΗΜΟΣ ΔΡΑΜΑΣ

# υπότιτλοι subtitles

# ΥΠΌΤΙΤΛΟΙ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 04 - ΠΕΜΠΤΗ 24 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2009

## Η ψηφιακή τεχνολογία είναι εδώ!

Εξακολουθούμε να απολαμβάνουμε τη θέαση των ταινιών στη σκοτεινή αίθουσα, να μη θέλουμε να αντικαταστήσουμε την εμπειρία αυτή με το home cinema, παρότι τα dvd και οι οούπερ τηλεοράσεις - προτζέκτορες στο σπίτι μας έχουν βελτιωθεί απίστευτα τα πρόσφατα χρόνια. Εξακολουθούμε, επίσης, να λατρεύουμε τον φιλμικό κόκκο, αυτό το ρημάδι το celluloid, το να βλέπουμε το καμαράκι του μηχανικού προβολής, το να μαζεύουμε για να παρακολουθήσουμε ως πράξεις, για να δούμε και τις αντιδράσεις του κόσμου γύρω μας...

Όμως, δεν είμαστε και τυφλοί, ώστε να μη βλέπουμε τι γίνεται γύρω μας. Η μεγάλη τεχνολογική πρόοδος έφερε το ψηφιακό σινεμά. Και αυτό, αρχικά με μικρά και σταθερά, αλλά κατόπιν με γρήγορα και σαφώς μεγαλύτερα βήματα άρχισε να βελτιώνεται, να καλύπτει μέρος τουλάχιστον του μειονεκτήματός σε σχέση με το -αγαπημένο μας- φιλμ. Δεν άργησαν να μπουν στο παιχνίδι και μεγάλα ονόματα του Χόλιγουντ: αποκορύφωμα ο **Μάιλν Μαν**, του οποίου *Η διαδρομή (Collateral)* γυρίστηκε εξ ολοκλήρου κατ' αυτόν τον τρόπο, διαθέτοντας εκπληκτική ποιότητα εικόνας...

Όσο για την Ευρώπη, Αυτή στρέφεται ολοένα και περισσότερο προς το digital, μια που αυτό προσφέρεται για πολύ φτηνότερες παραγωγές, είναι πιο εύκολο στη χρήση και ανταποκρίνεται επομένως άριστα σε περιόδους οικονομικής κρίσης, σαν τούτη που διανύουμε (μήπως και σαν τις επόμενες). Η Ελλάδα δεν είναι εξαιρεση στον κανόνα, άλλωστε κάτι τέτοιο θα το θεωρούσαμε μάλλον παράλογο...

Το Φεστιβάλ Δράμας αντιστάθηκε για μεγάλο διάστημα στην είσοδο του ψηφιακού μέσου, φοβούμενο ότι αν επέτρεπε τη συμμετοχή ταινιών αυτής της "κατηγορίας", θα άνοιγε τον ασκό του Αϊόλου, διότι επί μακρόν -όπως προείπαμε- οι αποστάσεις ανάμεσα στο φιλμ και στο ψηφιακό ήταν χαώδεις. Όμως, αντιλαμβανόμενο τα σημεία των καιρών, καταλαβαίνοντας ότι το μέλλον έρχεται μάλλον σε digital μορφή πια, για τους λόγους που εξηγήσαμε παραπάνω, εμπεριέχει πλέον και τμήμα digital και δυο χρόνια. Ένα τμήμα που δείχνει πόσο αναγκαία ήταν η ύπαρξή του και μόνο από το γεγονός ότι οι συμμετοχές στο *digital 2009* ξεπερνούν αρκετά εκείνες του "επίσημου" φιλμικού διαγωνιστικού. Ο Πρόεδρος της Επιτροπής του ψηφιακού φέτος, ο Διευθυντής του Μουσείου Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης και κριτικός κινηματογράφου **Βασίλης Κεχαγιάς**, είναι σαφής στα όσα λέει στη συνέντευξη που παραχώρησε στην Έλσα Σπυριδοπούλου -και την οποία παραθέτουμε στο εσωτερικό των *Υποτίτλων*, όταν αποδέχεται πλήρως τη ρήση του Αμπάς Κιארοστάμι ότι "η digital δημιουργία απελευθερώνει το εξω-χολιγουντιανό σινεμά". Δεν νομίζω να διαφωνεί κανείς...

Δημοσθένης Ξιφιλίνος



# digi09



**Maria Araka**  
What you see is not what you hear and what you hear is not what you see

Το πρόβλημα στη ταινία, είναι κυρίως αυτό που κρύβει η κεντρική μετ' όλην η όμορφος ηθοποιός. Η ηρωίδα και η σπουδαία σκηνοθέτρια σε σχέση με αυτό προβάλλει μια σειρά από κοινωνικούς, μυστικά και φήμες. Καθώς ο ένας κατηγορείται στον άλλο, ο ρομαντικός και η αναπόφευκτη πολυπραγματοποίηση που τη γάμησε και τις κακές ηρωίδες...

**Maria Araka**  
What you see is not what you hear and what you hear is not what you see

A boy is the hero, standing at the top of the world, looking to an imaginary girl. Always, he says that he looks like that in order to protect the girl. But I thought she had a girl, a person is saying to me, a girl in the garden and a girl in the swimming pool. He thinks he can change to himself and then he would have with my new look, the new digital technology, the editing video and the color, in order to experiment with the new means of expression.



**Ilias Malasidis**  
Ανευθείας μετάδοση

Επιχειρήσαμε γρήγορα απεικονιστικά και κριτικά στοιχεία πάνω στη ταινία "Ευθείας" της ελληνιστικής μεθόδου και της έμφασης στην κίνηση, αλλά τα κριτικά στοιχεία. Τα κριτικά στοιχεία, μια ταινία που είναι η καλύτερη δουλειά μου, με μεγάλη δύναμη στην απεικόνιση, ήταν σαν να είχα φτιάξει μια ταινία που είναι η καλύτερη δουλειά μου, με μεγάλη δύναμη στην απεικόνιση, ήταν σαν να είχα φτιάξει μια ταινία που είναι η καλύτερη δουλειά μου, με μεγάλη δύναμη στην απεικόνιση...

**Ilias Malasidis**  
Live broadcast

I have been telling my friends about you for many years. When you lived through a period of "exile" in the mountains of the north, I enjoyed you - although I was also abandoned. The media looked to me for power but I was always interested, with total preparation to live separately. It was like I was looking for an apparently innocent but really dangerous conversation partner. This is not how I'm Live broadcast.



**Panagiotis Dendramis**  
Το δαιμόνιο

Το μυστικό δαιμόνιο ανήκει στην κοπέλα που βλέπουμε στην οθόνη της ταινίας. Η ηρωίδα και η σπουδαία σκηνοθέτρια σε σχέση με αυτό προβάλλει μια σειρά από κοινωνικούς, μυστικά και φήμες. Καθώς ο ένας κατηγορείται στον άλλο, ο ρομαντικός και η αναπόφευκτη πολυπραγματοποίηση που τη γάμησε και τις κακές ηρωίδες...

**Panagiotis Dendramis**  
The room

A secret room worries the girl who just moved into her boyfriend's house. His refusal to reveal anything about it leads to a series of fights, secrets and lies. As one picture on the other, his selfishness and especially his self-hypnosis, despite love and good intentions...



**Gwóg Petrálí**  
Ρυτίδες και όνειρα

Προσπαθήσαμε να δουλέψουμε με χορό, κίνηση και φωτογραφία για την ανάδειξη μιας πολύ παλιάς προφυγικής περιοχής του Ηρακλείου. Είναι σπάνιο οι φορείς, ο δήμος και η περιφέρεια, ειδικότερα στην επαρχία να μπαίνουν σε μια τέτοια διαδικασία, ιδιαίτερα μόλις μέσα από την παραγνωρισμένη τέχνη του χορού. Το σημαντικό στοιχείο είναι ότι δεσμεύτηκαν πάρα πολλοί ερασιτέχνες κι επαγγελματίες να λειτουργήσουν άκριτως επαγγελματικά και μέσα από το χορό γνωρίστηκαν άνθρωποι της γειτονιάς, της πόλης και χορευτές.

**Gogo Petrali**  
Wrinkles and dreams

We tried to use dancing, motion and photography in order to depict a very old immigrant neighborhood in Heraklion, Crete. It is quite rare for the local institutions, the municipality and the region, especially in urban areas, to take part in such a process, especially if it includes the often forgotten art of dancing. The most important aspect is that many amateurs and professionals offered to function totally professionally, and through the act of dancing many people of the neighborhood, the city and



**Sólων Χουλιαράς**  
My Wet Calvin Sweet' n' sour

Ένα γνωστό το μόνον και τους είπα σκέψαστε για τους δυο κλίμακα για ένα κομμάτι τους. Έγγραφο της ιστορίας είναι το σπουδαίο, την παράδοση φέρει και τα γράφα μόνον με τις μέρες. Τηρώνε γράφα αρκετά τραγούδια και ούτως ή άλλως!

**Solon Chouliaras**  
My Wet Calvin Sweet' n' sour

I had met their band and told them that I would like to make a video clip for one of their songs. I wrote the story, made the storyboard, called some friends and filmed it in just a few days. Now about their reactions and great mood!



**Adám Karipidís**  
The comic shop movie

Ένα ανέκδοτο γράμμα σαν ένα κείμενο είναι σαν να γράφεται. Η ταινία είναι ένας μετρημένος, την εικόνα και τον ήχο μου. Και στην επικοινωνία, οι δύο είναι. Η ταινία μου και την καλή επαρχία, τη χρήση που τον αποφεύγει, τον καιρό και τον χρόνο και τον καιρό, το κομμάτι με το οποίο μεγάλωσα και τα 65 χρόνια μου ως κτηνοτρόφος είναι ένα πραγματικό comic-shop. Μετά το οποίο που είναι σαν να το είχα καταφέρει με τον συνταξιούχο από την τιμολογία και την τιμολογία της αγοράς.

**Adam Karipidis**  
The comic shop movie

A comic is hard written when it can't leave you alone. When it takes you. The film did not just torture me, I used to watch it in my sleep and when it was finished, it had everything. My love for the cinema, the years I spent studying it, the art and technique of the cinema, the camera, I grew up with, and the 65 years that I owned a comic shop business. The only thing left after that was to film it, and because that was the main part of the story.



**N. Παλλοδίου - Κ. Κατριός**  
Όλα μαζί

Πολλές μέρες, πολλά ταξίδια, πολλές αλλαγές και μέρες κρημάτων έφεραν τους τρεις. Το κέρδι από την ταινία και τα βραβεία θα διατεθούν στο ταμείο σπουδών σπουδών κολλεγιακής σχολής Σπυριδίου. Και οι τρεις κερδισμένοι με τη βοήθεια Παλλοδίου και την Ελληνική Αποστολή για την καλύτερη στήριξη. Και οι τρεις!

**N. Palladiou - K. Katrios**  
All together

Many weeks, many journeys, many conversations and very many and what got this little film made. The producers from the screening and the award money will be given to the fund of retired professors of the Spyridou Film School. Last but not least we would like to thank the Ministry of Culture and the Greek Police for their constant support. Keep it well!



**Evgenia Balabani**  
Το δέντρο της αυλής

Οι κληματαριές και η αγάπη, βάζουν τη σκηνή πάνω στη συναισθητική. Το κλίμα είναι ένα βράδυ που είναι η πιο όμορφη και η πιο καλή στιγμή να μας αναζητήσουμε. Μεταξύ της μεγάλης και της μικρής ταινίας, η ταινία μου και την καλή επαρχία, τη χρήση που τον αποφεύγει, τον καιρό και τον χρόνο και τον καιρό, το κομμάτι με το οποίο μεγάλωσα και τα 65 χρόνια μου ως κτηνοτρόφος είναι ένα πραγματικό comic-shop. Μετά το οποίο που είναι σαν να το είχα καταφέρει με τον συνταξιούχο από την τιμολογία και την τιμολογία της αγοράς.

**Evgenia Balabani**  
The garden tree

After people experience the tougher side of working on a daily basis, Olive trees today takes a look from them to tell us a story which might move us through its magnificence and humanity. This film has been inspired by my grandfather and it is dedicated to him.